



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Bakarak Çeviri
DERSİN KODU	MTF4392
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	YOK
YARIYIL	Güz, Bahar
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans
DERSİN TÜRÜ	Seçmeli @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersi
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Lale Özcan
ASİSTAN(LAR)	-
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrenciye konferans çevirmenliği alanında bakarak (simültane) çeviri yetilerinin kazandırılmasıdır.
DERSİN İÇERİĞİ	Bakarak çeviri yöntem, strateji ve uygulamaları.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Ders sunumu Bakarak Çeviriye Giriş. Gerçek zamanlı konferans metinleri (Ders yürütücüsünün konferans çevirmenliği meslek deneyimi arşivi) Elysee.fr gibi resmi sitelerden indirilen konferans metinleri. Tavsiye edilen yan okumalar: Dışbudak Çorakçı B. (1991). <i>Tane tane simültane</i> . Altın Kitaplar Yayınevi.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1.Konferans çevirmenliğinin önemli bir uygulaması olan bakarak çeviri yöntemini kavrayabileceklerdir. 2. Farklı söylem türlerinin bakarak çevirisini yapabileceklerdir. 3. Kabinde yazılı bir metni takip ederek, doğru, akıcı ve tutarlı bir anında çeviri gerçekleştirebileceklerdir. 4. İş yaşamına atılmadan önce gerçek iş koşullarında karşılaşılabilecekleri sorunlara çözümler üretebileceklerdir. 5.Kısıtlı bir sürede metin üzerinden takip ederek bir konferans konuşmasını anında çevirebileceklerdir.
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ	
Etkinlikler	Sayı Katkı Payı



Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama (Sınav): İçerik: Öğrencilerden sözlü çevirinin temel kavram ve yöntemlerini kavramları ve uygulamalı olarak sözlü çeviri yapmaları beklenir. Format: Metinden bakarak çeviri (5- 10 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Mesajın doğru aktarılması (her bir anlam birimi için +5) - Mesajın akıcı, doğru ve dekalı olmayan bir ifadeyle aktarılması (yanlış ifade, anlam kaydırıcı yanlış ifade, doğru olmayan Türkçe -25) - Mesajın doğru sentezlemesi, neden-sonuç ilişkilerinin kurulması, doğru zamanda doğru inisiyatif kullanabilme gayreti ve kabiliyeti (+25) - Doğru tonlama (+10)	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Derste işlenen konulardan ve metinlerden seçilen bölümlerden kısa süreli çeviri uygulaması yaptırılır. Format: Sınıfta sözlü sınav (15 Dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Sözlü çeviri değerlendirme kriterleri.	4	%5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Öğrencilerden derste işlenen bir metinden bir bölümü kabinde simültane olarak metni takip ederek Türkçeye çevirmeleri beklenir. Format: Simültane çeviri kabininde yazılı metni takip ederek sözlü sınav (5- 10 dakika). Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Mesajın doğru aktarılması (her bir anlam birimi için +5) - Mesajın akıcı, doğru ve dekalı olmayan bir ifadeyle aktarılması (yanlış ifade, anlam kaydırıcı yanlış ifade, doğru olmayan Türkçe -25) - Mesajın doğru sentezlemesi, neden-sonuç ilişkilerinin kurulması, doğru zamanda doğru inisiyatif kullanabilme gayreti ve kabiliyeti (+25) - Doğru tonlama (+10) - Doğru kabin duruşu (+10)	1	%35
Final İçerik: Öğrencilerden derste işlenen konulardan seçilen bir konferans metninin bir bölümünü kabinde simültane olarak metni takip ederek Türkçeye çevirmeleri beklenir. Format: Simültane çeviri kabininde sözlü sınav (5- 10 dakika). Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Mesajın doğru aktarılması (her bir anlam birimi için +5)	1	%40



	- Mesajın akıcı, doğru ve dekalı olmayan bir ifadeyle aktarılması (yanlış ifade, anlam kaydırıcı yanlış ifade, doğru olmayan Türkçe -25) - Mesajın doğru sentezlemesi, neden-sonuç ilişkilerinin kurulması, doğru zamanda doğru inisiyatif kullanabilme gayreti ve kabiliyeti (+25) - Doğru tonlama (+10) - Doğru kabin duruşu (+10)	
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI		
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Ders hakkında bilgilendirme yapılır, dersin işleyişi, değerlendirme sistemi, dersin konuları, ders iç nizamı konusunda öğrenciler bilgilendirilir.	Ders eğitim planı, Ders duyuruları, Ders Bologna formu
2	Konu Anlatımı: Bakarak çeviri tekniğinin tanıtımını içeren sunum. Sınıf-içi Uygulama: Bakarak çeviri tekniğine ilişkin kimi örneklerin paylaşımı Sınıf-içi Tartışma: Stratejilerin tanıtımı.	Konferans çevirmenliği türleri hakkında bilgilendirme ve bakarak çeviri tekniğini araştırarak sınıfa gelme.
3	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Avrupa Komisyonu Uluslararası Evlat Edinme konulu raportör konuşmaları) Sınıf-içi Uygulama: Bakarak çeviri alıştırmalarında temel stratejilerin tanıtılması ve örnek metin üzerinde uygulanması. Sınıf-içi Tartışma: Stratejilerin tanıtımı ve çeviri değerlendirmesi	Uluslararası evlat edinme konusunda her iki dilde Fransızca ve Türkçe dillerin kavramların, terimlerin araştırılması ve öğrenilmesi ve konu hakkında bilgilendirilmiş olunması.
4	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Fransa devlet başkanı Emmanuel Macron'un Notre Dame Kilisesi'nin yangını hakkındaki basın açıklaması) Sınıf-içi Uygulama: Metinden bakarak sözlü çeviri. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Haftanın konusuyla ilgili her iki dilde Fransızca ve Türkçe dillerin kavramların, terimlerin araştırılması ve öğrenilmesi ve konu hakkında bilgilendirilmiş olunması.
5	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Fransa devlet başkanı Emmanuel Macron'un Notre Dame Kilisesi'nin yangını hakkındaki başkanlık konuşması) Sınıf-içi Uygulama: Metinden bakarak sözlü çeviri. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Haftanın konusuyla ilgili her iki dilde Fransızca ve Türkçe dillerin kavramların, terimlerin araştırılması ve öğrenilmesi ve konu hakkında bilgilendirilmiş olunması
6	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Fransa devlet başkanı Nicolas Sarkozy'nin Özgürlük Heykeli'nin yıldönümü hakkında yapmış olduğu halka açık konuşma) Sınıf-içi Uygulama: Metinden bakarak sözlü çeviri. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Haftanın konusuyla ilgili her iki dilde Fransızca ve Türkçe dillerin kavramların, terimlerin araştırılması ve öğrenilmesi ve konu hakkında bilgilendirilmiş olunması



7	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Fransa devlet başkanı François Hollande'ın başkanlık adaylığıyla ilgili halka konuşması) Sınıf-İçi Uygulama: Metinden bakarak sözlü çeviri. Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Haftanın konusuyla ilgili her iki dilde Fransızca ve Türkçe dillerin kavramların, terimlerin araştırılması ve öğrenilmesi ve konu hakkında bilgilenilmiş olunması
8	Ara Sınav	
9	Konu Anlatımı: Vize sınav değerlendirmesi Sınıf-İçi Uygulama: Soruların cevaplarının paylaşılması ve genel hata analizi	Sınav metinlerinin tekrarı.
10	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Avrupa Komisyonu Uluslararası Evlat Edinme konulu raportör konuşmaları) Sınıf-İçi Uygulama: Metinden takip ederek kabinde simültane çeviri alıştırmaları. Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Derse hazırlıklı gelmeleri ve ilgili edinci geliştirebilmeleri için öğrencilerden günde 15 dakika Fransızca bir konuşmayı alt yazılı olarak dinlemeleri ve anında çeviri pratiği yapmaları beklenir.
11	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Macron -Notre Dame Katedrali yangını) Sınıf-İçi Uygulama: Metinden takip ederek kabinde simültane çeviri alıştırmaları. Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi.	Derse hazırlıklı gelmeleri ve ilgili edinci geliştirebilmeleri için öğrencilerden günde 15 dakika Fransızca bir konuşmayı alt yazılı olarak dinlemeleri ve anında çeviri pratiği yapmaları beklenir.
12	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Sarkozy- Özgürlük Heykeli konuşması). Sınıf-İçi Uygulama: Metinden takip ederek kabinde simültane çeviri alıştırmaları. Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konulardan kısa sınav. (15 dk)	Derse hazırlıklı gelmeleri ve ilgili edinci geliştirebilmeleri için öğrencilerden günde 15 dakika Fransızca bir konuşmayı alt yazılı olarak dinlemeleri ve anında çeviri pratiği yapmaları beklenir.
13	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Hollande- adaylık konuşması) Sınıf-İçi Uygulama: Metinden takip ederek kabinde simültane çeviri alıştırmaları. Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi.	Derse hazırlıklı gelmeleri ve ilgili edinci geliştirebilmeleri için öğrencilerden günde 15 dakika Fransızca bir konuşmayı alt yazılı olarak dinlemeleri ve anında çeviri pratiği yapmaları beklenir.
14	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Macron- Yeni Yıl konuşması) Sınıf-İçi Uygulama: Metinden takip ederek kabinde simültane çeviri alıştırmaları. Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi.	Derse hazırlıklı gelmeleri ve ilgili edinci geliştirebilmeleri için öğrencilerden günde 15 dakika Fransızca bir konuşmayı alt yazılı olarak dinlemeleri ve anında çeviri pratiği yapmaları beklenir.
15	Dönem Genel Değerlendirmesi - Uygulama sınavı	Genel dönem tekrarı- Sınava hazırlık
16	Final	İşlenen konuların tümünün tekrar edilmesi

**AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU**

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuar			
Uygulama	1	1	1
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	5	70
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Toplam İşyükü :			113
Toplam İşyükü / 30(s) :			3,77
AKTS Kredisi :			4

COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Sight translation
CODE	MTF4392
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall, Spring
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First Cycle



COURSE TYPE	Elective @ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Lale Özcan
ASSISTANT(S)	-
COURSE OBJECTIVES	This course aims to equip students with the knowledge and skills for Conference Interpreting.
COURSE CONTENT	Discourse analysis exercises and sight translation practices.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Course presentations Basic professional textbooks (Course ins. tractor conference interpreting professional experience archive) Basic media texts on current events in the language of the course Recommended Readings: Dişbudak Çorakçı B. (1991). <i>Tane tane simültane</i> . Altın Kitaplar Yayınevi.
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of the course, students will be able to: 1. Acquire basic skills for the profession of conference interpreting. 2. Expose to different styles of discourses. 3. Produce correct, coherent and fluent translations. 4. Solve various problems before they work in real-world conditions 5. Detect shortcomings and correct them in the shortest time.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application Practice (Exam): They are expected to understand the concepts and practice interpreting methods. Format: Oral exam (5-10 minutes) Detailed Assessment Criteria: - Accurate conveyance of the message (+5 for each semantic unit) - Fluent, accurate, and uncluttered delivery of the message (wrong expression, incorrect expression that distorts meaning, incorrect Turkish -25) - Correct synthesis of the message, establishing cause-effect relationships, and the ability to take the right initiative at the right time (+25) - Correct intonation (+10)	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics Content: A short-term interpretation practice consisting of selected sections from the topics and texts covered in class. Format: In-class oral exam (15 minutes) Detailed Assessment Criteria: Oral translation evaluation criteria.	4	%5
Homework Assignments		
Presentations/Jury		



Project		
Seminar/Workshop		
Midterm Exams Content: Students are expected to interpret a section of a text covered in class into Turkish, following the text simultaneously in the cabin. Format: Oral exam (5-10 minutes) following the written text in the simultaneous interpreter cabin. Detailed Assessment Criteria: • Accurate conveyance of the message (+5 for each semantic unit) • Fluent, accurate, and uncluttered delivery of the message (wrong expression, incorrect expression that distorts meaning, incorrect Turkish -25) • Correct synthesis of the message, establishing cause-effect relationships, and the ability to take the right initiative at the right time (+25) • Correct intonation (+10) • Correct booth posture (+10)	1	%35
Final: Content: Students are expected to interpret one section of a text selected from the topics covered in the course into Turkish, following the text simultaneously in the cabin. Format: Oral exam (5-10 minutes) following the written text in the simultaneous interpreter cabin. Detailed Assessment Criteria: • Accurate conveyance of the message (+5 for each semantic unit) • Fluent, accurate, and uncluttered delivery of the message (wrong expression, incorrect expression that distorts meaning, incorrect Turkish -25) • Correct synthesis of the message, establishing cause-effect relationships, and the ability to take the right initiative at the right time (+25) • Correct intonation (+10) • Correct interpreter professional cabin (+10)	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Information is provided about the course; students are informed about the course's operation, evaluation system, course topics, and course internal order.	Course curriculum, Course announcements, Course Bologna form
2	Lecture: Presentation introducing sight translation technique. In-Class Practice: Sharing some examples of the sight translation technique. In-Class Discussion: Introduction of strategies.	Becoming informed about the types of conference interpreting and researching the interpreting technique before coming to class.



3	Lecture: Discourse analysis (European Commission rapporteur speeches on international adoption) In-class practice: Introduction of basic strategies in sight-translation exercises and application of them to sample texts. In-class discussion: Introduction of strategies and translation evaluation.	Researching and learning concepts and terms in both French and Turkish languages regarding international adoption and becoming informed on the subject.
4	Lecture: Discourse analysis (French President Emmanuel Macron's press statement regarding the fire at Notre Dame Cathedral) In-Class Practice: Oral translation based on the text. In-Class Discussion: Interpreting evaluation. Quiz: Short quiz on the topic covered in class at the end of the lesson. (15 min)	Researching and learning concepts and terms related to the week's topic in both languages, French and Turkish, and becoming informed about the subject.
5	Lecture: Discourse analysis (French President Nicolas Sarkozy's public speech on the anniversary of the Statue of Liberty) In-Class Practice: Sight translation exercises. In-Class Discussion: Interpreting evaluation	Researching and learning concepts and terms related to the week's topic in both languages, French and Turkish, and becoming informed about the subject.
6	Lecture: Discourse analysis (French President François Hollande's public speech regarding his presidential candidacy) In-Class Practice: Sight translation. In-Class Discussion: Interpreting evaluation	Researching and learning concepts and terms related to the week's topic in both languages, French and Turkish, and becoming informed about the subject.
7	Lecture: Discourse analysis (French President Emmanuel Macron's presidential speech regarding the fire at Notre Dame Cathedral) In-Class Practice: Oral translation based on the text. In-Class Discussion: Interpreting evaluation Quiz: Short quiz on the topic covered in class at the end of the lesson. (15 min).	Researching and learning concepts and terms related to the week's topic in both languages, French and Turkish, and becoming informed about the subject.
8	Midterm	
9	Lecture: Midterm Exam Evaluation In-Class Practice: Sharing Question Answers and General Error Analysis	Repetition of exam questions.
10	Lecture: Discourse analysis (European Commission rapporteur speeches on international adoption) In-class practice: Simultaneous interpreting exercises in the cabin, following the text. In-class discussion: Interpreting evaluation. Quiz: Short quiz on the topic covered in class at the end of the lesson. (15 min)	In order to come to class prepared and develop relevant competence, students are expected to listen to a French conversation with subtitles for 15 minutes a day and practice translation immediately.
11	Lecture: Discourse analysis (Macron - Notre Dame Cathedral fire) In-class practice: Simultaneous interpreting exercises in the cabin, following the text. In-class discussion: Interpreting evaluation.	In order to come to class prepared and develop relevant competence, students are expected to listen to a French conversation with subtitles for 15 minutes a day and practice translation immediately.
12	Lecture: Discourse analysis (Sarkozy-Statue of Liberty speech)	In order to come to class prepared and develop relevant competence, students are expected to listen to a French



	In-Class Practice: Simultaneous interpreting exercises in the cabin, following the text. In-Class Discussion: Interpreting evaluation. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	conversation with subtitles for 15 minutes a day and practice translation immediately.
13	Lecture: Discourse analysis (Hollande - candidacy speech). In-class Practice: Simultaneous interpreting exercises in the cabin, following the text. In-class Discussion: Interpreting evaluation.	In order to come to class prepared and develop relevant competence, students are expected to listen to a French conversation with subtitles for 15 minutes a day and practice translation immediately.
14	Lecture: Discourse analysis (Macron - New Year's speech). In-class practice: Simultaneous interpreting exercises in the cabin, following the text. In-class discussion: Interpreting evaluation	In order to come to class prepared and develop relevant competence, students are expected to listen to a French conversation with subtitles for 15 minutes a day and practice translation immediately.
15	General Evaluation of the Term: Practice exam	Genel dönem tekrarı: Sınava hazırlık.
16	Final	Review of all topics covered

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application	1	1	1
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	5	70
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	5	5
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	5	5
Total Workload :			113
Total Workload / 30(h) :			3,77
ECTS Credit :			4

Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	DÖC-1	DÖC-2	DÖC-3	DÖC-4	DÖC-5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini	5	5	4	5	5



gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	3	5	5	3	4
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-içi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	5	3	5	5	5



PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					